



Tercera Cartilla

TOJOLABAL



Tercera Cartilla

TOJOLABAL

PROLOGO

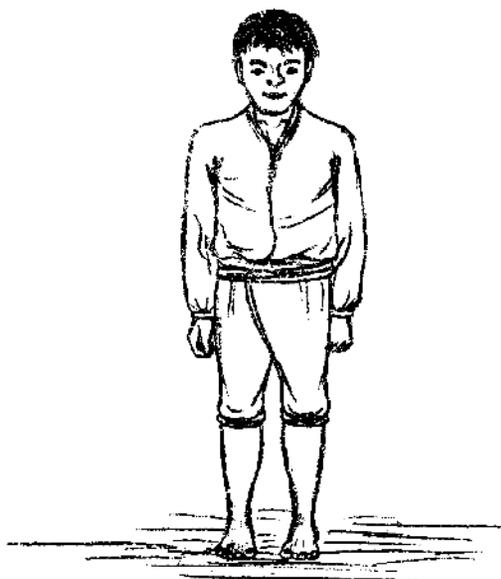
Esta cartilla es la tercera de una serie. Con el fin de dar al alumno el deseo de seguir aprendiendo, se han empleado oraciones y narraciones sencillas, en tal forma que pueda interpretarlas y entenderlas, así como también leer mecánicamente.

Enseñar a leer y escribir al monolingüe en su propia lengua es un importante paso para enseñarlo a leer y escribir en castellano.

Idioma Tojolabal

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. Mayo 1952
50 e.



querem

ja queremi stulu a toni
ja queremi snolo a taji
ja queremi stela a snani.
ja queremi slo'a naranja.

muchacho

el muchacho recogió una piedra.
el muchacho guardó el ocote.
el muchacho abrazó a su mamá.
el muchacho comió la naranja.

jala
sjala

nulu
snulu

lutu
slutu

laja
slaja

tela
stela

le'a
sle'a

tulu
stulu

lo'a
slo'a

téjelo.
lo tejió.

chúpalo.
lo chupó.

ciérralo.
lo cerró.

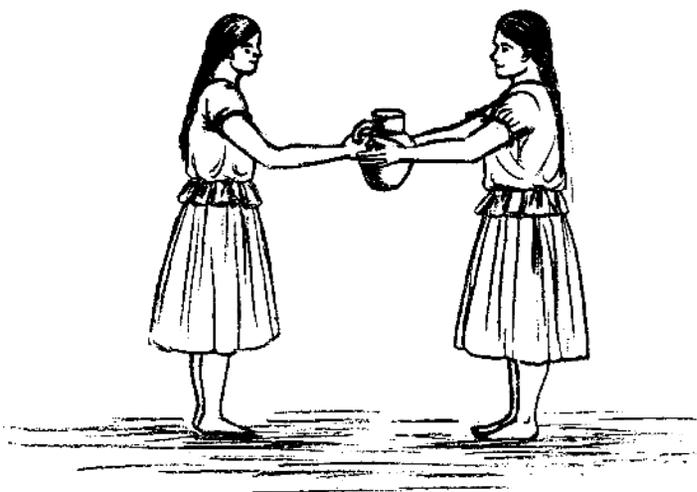
emparéjalo.
lo emparejó.

abrázalo.
lo abrazó.

búscalo.
lo buscó.

córtalo.
lo cortó.

cómelo.
lo comió.



ja snani sjela a ja' i .

ti snolo a taji .

sju' u a taji .

ja stati slaja a toni .

ti slo' a naranja .

je tu' u a naranja .

sjoto a naranja .

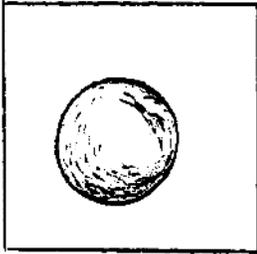
su mamá prestó el agua.
luego guardó el ocote.
soplo el ocote.
su papá emparejó la piedra.
luego comió una naranja.
tiene mal olor la naranja.
agujeró la naranja.

ja snani slo'a naranja.
ja stati snulu a naranja.
ja snani sle'a ja'i.
ja stati stulu a ji'i.
ti slaja a toni.

su mamá comió la naranja.
su papá chupó la naranja.
su mamá buscó el agua.
su papá cortó el jilote.
luego emparejó la piedra.



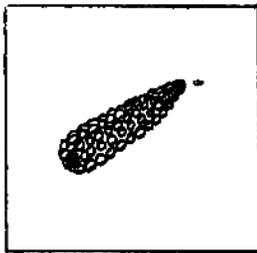
ja ji' i



nana



tata



ja ja' i



naranja



ja toni



ja taji



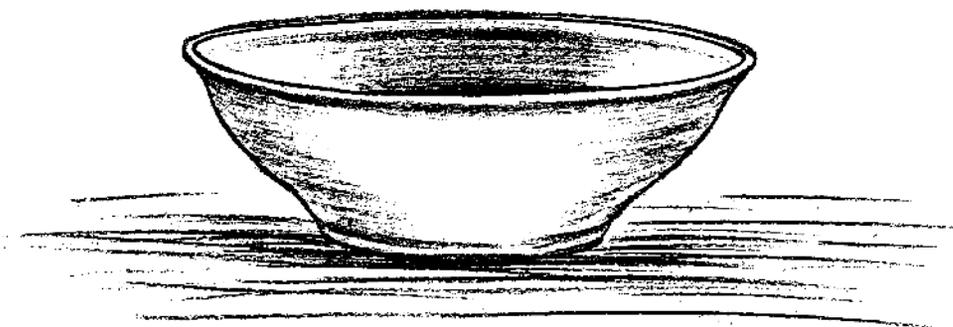
sete'



ja sati



querem



tasa

sle'a tasa ja snani.

stulu a tasa ja snani.

sjoto a tasa ja queremi.

snolo a tasa ja stati.

la taza

su madre buscó la taza.

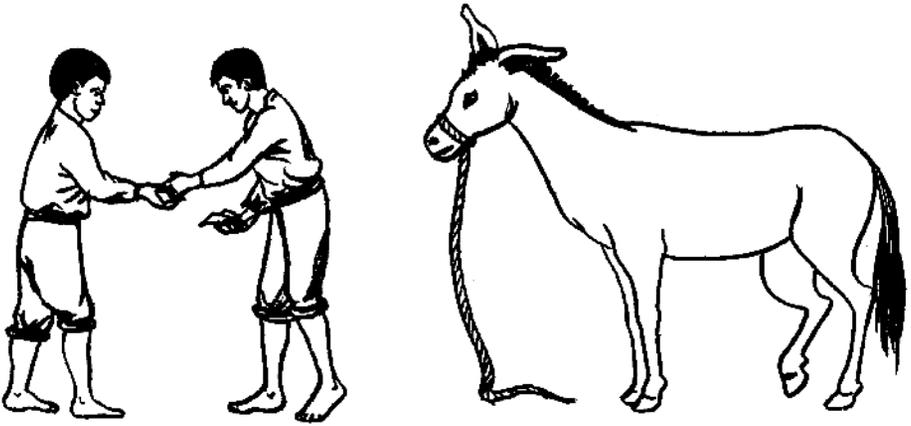
su madre recogió la taza.

el muchacho agujeró la taza.

su papá guardó la taza.

ja queremi stulu a naranja.
slo'a a naranja.
sle'a a toni.
ti slaja a toni.
ja snani sle'a a ja'i.
snolo a tasa.
ja stati sjoto a taji.
ti stulu a ji'i.

el muchacho cortó la naranja.
comió la naranja.
buscó la piedra.
luego emparejó la piedra.
su mamá buscó agua.
guardó la taza.
su papá agujeró el ocote.
luego cortó el jilote.



mana mula

sa	se	si	so	su
ma	me	mi	mo	mu

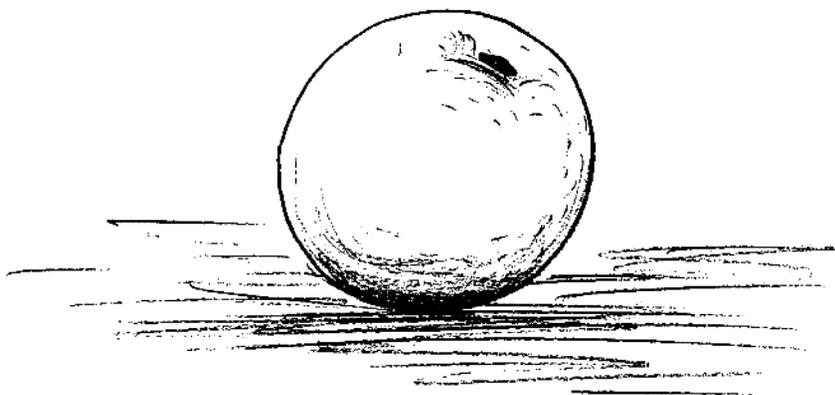
ja stati mi smana mesa.

smana mula.

compra la mula

su papá no compró la mesa.

compró la mula.



mana lima

ja queremi smana lima.

ti slo'a'a.

ja stati smana mula.

ja snani smana mesa.

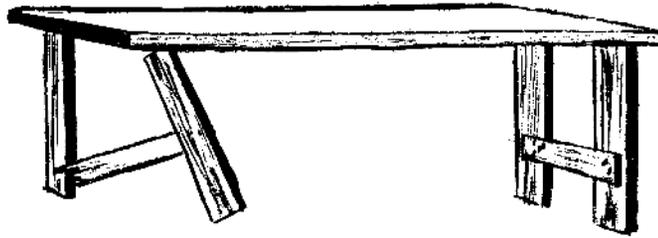
compra la lima

el muchacho compró la lima.

luego la comió.

su papá compró la mula.

su mama compró la mesa.



mesa

la', nana.

ja mesa'i, jomi.

ma' sjomo.

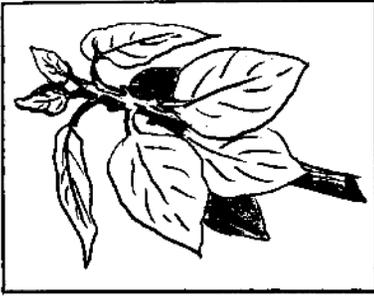
ja queremi.

mi sjomo ja queremi.

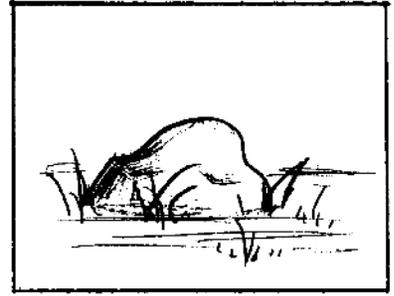
sjomo ja stati.

la mesa

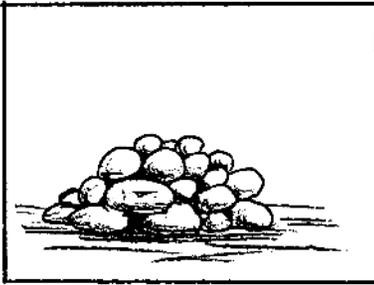
ven, mamá
la mesa se descompuso.
¿quién la descompuso?
el muchacho.
el muchacho no la descompuso.
su papá la descompuso.



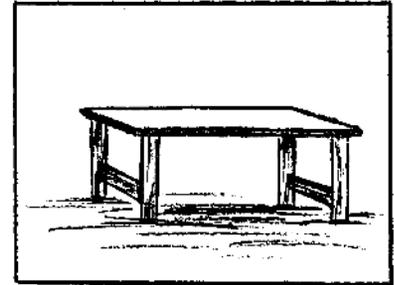
la j



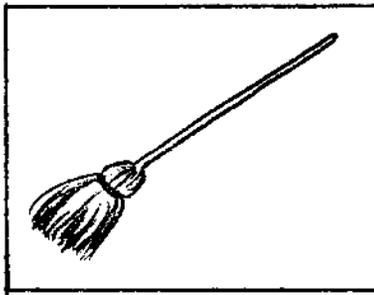
jun ton



mas ton



jun mesa



mes



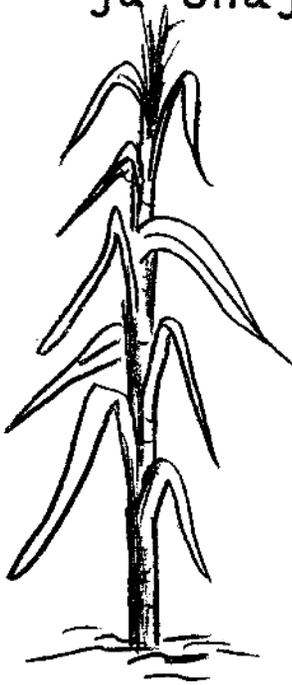
mis

ja queremi smana jun mis.
ti snolo ja misi.
jel al a misi.
ajni ja misi.
la', quere.
i'a a misi.
talna.

el muchacho compró un gato.
luego guardó el gato.
el gato es muy pesado.
el gato se huyó.
ven, muchacho.
coge el gato.
cuídalo.



ja snaj a queremi



aj



am

la', tat.

jel a ami.

mila ami.

i'a jan a ja'i.

jel al a ja'i.

i'a jan mas ja'.

i'a jan a mesi.

mesa snaji.

ti smesa snaja.

ven, papá.
hay mucha araña.
mata la araña.

trae el agua.
el agua es muy pesada.
trae más agua.

trae la escoba.
barre su casa.
luego barrió su casa.



alaj

ja stat a queremi smana jun alaj.

ti smana jun mula.

smana jun lima.

mi smana jun mesa.

jel a jas smana ja stat a queremi.

milpa

su papá del muchacho compró una milpa.

luego compró una mula.

compró una lima.

no compró una mesa.

es mucho lo que compró el papá del muchacho.

jama
sjama

nan, jama snaji.

ti sjama'a.

smesa snaji.

smana jun lima.

snolo a ja'i.

smila jun am.

sju'u a taji.

jel a aateli.

ábrela
lo abrió

mamá, abre su casa.

luego la abrió.

barrió su casa.

compró una lima.

guardó el agua.

mató una araña.

sopló el ocote.

hay mucho trabajo.

ji'
tasa
sete'
mula
mesa
lima
laj
ton
mas
jun

mis
alaj
mes
am
aj
al
snaj
alaj
laj
am

jilote

gato

taza

milpa

palos

escoba

mula

araña

mesa

carrizo

lima

pesado

ortiga

su casa

piedra

milpa

mas

ortiga

uno

araña

